

Quran

English - Bosnian Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Bosnian Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2024.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Bosnian, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Bosnian speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Bosnian translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Bosnian, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2024 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95316-4
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	Otvaranje
The Cow	2	7	Krava
The Family of Imran	3	32	Porodica Imran
The Women	4	47	Žene
The Table Spread	5	63	Sofra
The Cattle	6	75	Stoka
The Heights	7	88	Visine
The Spoils of War	8	103	Plijen
The Repentance	9	109	Pokajanje
Yunus (Jonah)	10	120	Yunus (Junus)
Hud	11	128	Hud
Joseph	12	137	Jusuf
The Thunder	13	145	Grmljavina
Abraham	14	149	Ibrahim
The Rocky Tract	15	153	Kamen
The Bee	16	157	Pčele
The Night Journey	17	165	Noćno putovanje
The Cave	18	172	Pećina
Mary	19	179	Merjema
Ta-Ha	20	184	Ta-Ha
The Prophets	21	191	Poslanici
The Pilgrimage	22	197	Hodočašće
The Believers	23	203	Vjernici
The Light	24	208	Svjetlost
The Criterion	25	214	Razlikovanje
The Poets	26	219	Pjesnici
The Ant	27	227	Mravi
The Stories	28	233	Kazivanja
The Spider	29	239	Pauk
The Romans	30	244	Rimljani
Luqman	31	248	Lukman
The Prostration	32	251	Padanje ničice
The Confederates	33	253	Saveznici
Saba	34	259	Saba
The Originator	35	263	Stvoritelj
Ya-Sin	36	267	Ya-Sin
Those who set the Ranks	37	271	Poređani u redove
Saad	38	277	Sad
The Groups	39	281	Skupovi

The Forgiver	40	286	Oprostitelj
Explained in Detail	41	292	Objašnjene
The Consultation	42	296	Vijećanje
The Gold Adornments	43	300	Ukrasi
The Smoke	44	305	Dim
The Crouching	45	307	Klečanje
The Wind-Curved Sandhills	46	310	Pješčana brda
Muhammad	47	313	Muhammed
The Victory	48	316	Pobjeda
The Rooms	49	319	Sobe
Qaf	50	321	Kaf
The Winnowing Winds	51	323	Raseljujući vjetrovi
The Mount	52	325	Brdo
The Star	53	327	Zvijezda
The Moon	54	329	Mjesec
The Beneficent	55	331	Milostivi
The Inevitable	56	334	Neizbježni događaj
The Iron	57	337	Gvožđe
The Pleading Woman	58	340	Žena koja se prepire
The Exile	59	342	Skupljanje
She that is to be examined	60	344	Provjerenena
The Ranks	61	346	Redovi
The Congregation	62	347	Petak
The Hypocrites	63	348	Licemjeri
The Mutual Disillusion	64	349	Međusobno varanje
The Divorce	65	351	Razvod
The Prohibition	66	353	Zabrana
The Sovereignty	67	355	Vlast
The Pen	68	357	Pero
The Reality	69	359	Stvarnost
The Ascending Stairways	70	361	Stepeni
Noah	71	363	Nuh (Noa)
The Jinn	72	365	Džini
The Enshrouded One	73	367	Ogrnut
The Cloaked One	74	368	Opozarivač
The Resurrection	75	370	Smak svijeta
Man	76	372	Čovjek
The Emissaries	77	374	Poslanici
The Tidings	78	376	Vijest

Those who drag forth	79	378	Iščupati
He frowned	80	380	Namrštio se
The Overthrowing	81	381	Preklapanje
The Cleaving	82	382	Rascjep
Defrauding	83	383	Varalice
The Splitting Open	84	384	Raskid
The Mansions of the Stars	85	385	Sazvježđa
The Morning Star	86	386	Ona koji dolazi noću
The Most High	87	387	Uzvišeni
The Overwhelming	88	388	Nevolja
The Dawn	89	389	Zora
The City	90	390	Grad
The Sun	91	391	Sunce
The Night	92	392	Noć
The Morning Hours	93	393	Jutro
The Relief	94	394	Udobnost
The Fig	95	395	Smokva
The Clot	96	396	Ugrušak
The Power	97	397	Moć
The Clear Evidence	98	398	Jasan dokaz
The Earthquake	99	399	Zemljotres
The Courser	100	400	Oni koji jure
The Calamity	101	401	Nesreća
The Rivalry in world increase	102	402	Gomilanje
The Declining Day	103	403	Vrijeme
The Traducer	104	404	Klevetnik
The Elephant	105	405	Slon
Quraysh	106	406	Kurejšije
The Small Kindnesses	107	407	Male dobrote
The Abundance	108	408	Obilje
The Disbelievers	109	409	Nevjernici
The Divine Support	110	410	Pomoć
The Palm Fiber	111	411	Palmovo vlakno
The Sincerity	112	412	Iskrenost
The Daybreak	113	413	Zora
Mankind	114	414	Ljudi

The Opening **1** Otvaranje

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds
The Merciful, the Compassionate
Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ U ime Allaha, Milostivog, Samilosnog.

² Hvala Allahu, Gospodaru svjetova.

³ Milostivom, Samilosnom.

⁴ Vladaru Dana sudnjeg.

⁵ Tebe obožavamo i od Tebe pomoć tražimo.

⁶ Uputi nas na Pravi put.

⁷ Put onih kojima si milost darovao, ne onih
na koje se srdžba izlila, niti onih koji su
zalutali.

The Cow 2 Krava

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?" Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

1 Alif Lam Mim.

2 To je Knjiga u kojoj nema sumnje, uputa za bogobojazne.

3 One koji vjeruju u nevidljivo i obavljaju molitvu i od onoga čime smo ih opskrbili udjeljuju.

4 I one koji vjeruju u ono što je objavljeno tebi i što je objavljeno prije tebe, i u onaj svijet oni su uvjereni.

5 Oni su na uputi od Gospodara svoga, i oni su ti koji će uspjeti.

6 Zaista, oni koji ne vjeruju, njima je svejedno opominjao ih ti ili ih ne opominjao, oni neće vjerovati.

7 Allah je zapečatio srca njihova i sluh njihov, a na očima njihovim je koprena, i njih čeka velika kazna.

8 Ima ljudi koji govore: "Vjerujemo u Allaha i u onaj svijet", a oni nisu vjernici.

9 Oni varaju Allaha i one koji vjeruju, a ne varaju nikoga osim sebe, ali to ne osjećaju.

10 U srcima njihovim je bolest, pa im Allah povećava bolest, i njih čeka bolna kazna zato što lažu.

11 Kada im se kaže: "Ne pravite nered na Zemlji", oni odgovaraju: "Mi samo red uspostavljamo."

12 Zaista, oni su ti koji prave nered, ali to ne osjećaju.

13 Kada im se kaže: "Vjerujte kao što vjeruju ljudi", oni odgovaraju: "Zar da vjerujemo kao što vjeruju glupaci?" Zaista, oni su glupaci, ali to ne znaju.

14 Kada sretnu one koji vjeruju, kažu: "Vjerujemo", a kada ostanu nasamo sa svojim šejtanima, kažu: "Mi smo s vama, mi se samo rugamo."

15 Allah se njima ruga i produžuje im u zabludi njihovoj da lutaju.

16 Oni su ti koji su kupili zabludu za uputu, pa im trgovina nije donijela dobit, i nisu bili upućeni.

17 Njihov primjer je kao primjer onoga koji je zapalio vatru, pa kada je osvijetlila ono oko njega, Allah im je oduzeo svjetlo i ostavio ih u tami, ne vide.

18 Gluhi, nijemi, slijepi su, pa se ne vraćaju.

19 Ili kao kiša s neba u kojoj je tama, grmljavina i munja, stavljaju prste svoje u uši svoje zbog gromova, bojeći se smrti, a Allah obuhvata nevjernike.

20 Munja skoro da im oduzme vid, svaki put kada im osvijetli, oni hodaju u njoj, a kada im se smrači, stanu. Da Allah hoće, oduzeo bi im sluh njihov i vid njihov. Zaista, Allah je svemoćan.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. So do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

21 O ljudi, obožavajte Gospodara svoga, koji vas je stvorio i one prije vas, da biste bili bogobojažni.

22 Onaj koji vam je Zemlju učinio posteljom, a nebo zdanjem, i spušta s neba vodu, pa njome izvodi plodove kao opskrbu za vas. Zato ne postavljajte Allahu suparnike, a vi znate.

23 Ako sumnjate u ono što smo objavili robu našem, donesite suru sličnu njoj i pozovite svjedoke svoje mimo Allaha, ako istinu govorite.

24 Pa ako ne učinite, a nećete učiniti, onda se bojte vatre čije će gorivo biti ljudi i kamenje, pripremljena za nevjernike.

25 I obraduj one koji vjeruju i čine dobra djela da njih čekaju dženneti kroz koje rijeke teku. Svaki put kada budu opskrbljeni plodom iz njih, reći će: "Ovo je ono čime smo prije bili opskrbljeni", i bit će im dato slično tome. I u njima će imati čiste supruge, i oni će u njima vječno boraviti.

26 Allah se ne stidi da navede primjer komarca ili nečega većeg od njega. Što se tiče onih koji vjeruju, oni znaju da je to istina od Gospodara njihovog. A što se tiče onih koji ne vjeruju, oni govore: "Šta je Allah htio ovim primjerom?" On time mnoge odvodi u zabludu, a mnoge upućuje, i ne odvodi u zabludu time osim grješnike.

27 Oni koji krše Allahov zavjet nakon što su ga potvrdili, i sijeku ono što je Allah naredio da se spoji, i prave nered na Zemlji, oni su ti koji su gubitnici.

28 Kako možete ne vjerovati u Allaha, kada ste bili mrtvi, pa vas je oživio, zatim će vas usmrtiti, zatim će vas oživiti, zatim ćete Njemu biti vraćeni.

29 On je taj koji je stvorio za vas sve što je na Zemlji, zatim se usmjerio ka nebu i uredio ih u sedam nebesa. I On je o svemu Znalac.

30 I kada je Gospodar tvoj rekao melekima: "Ja ću na Zemlji postaviti namjesnika", oni rekoše: "Zar ćeš na njoj postaviti onoga ko će na njoj nered činiti i krv proljevati, a mi Tebe hvalimo i svetkujemo?" On reče: "Ja znam ono što vi ne znate."

31 I poučio je Adema imenima svih stvari, zatim ih je izložio melekima i rekao: "Obavijestite me o imenima ovih, ako istinu govorite."

32 Oni rekoše: "Slava Tebi, mi nemamo znanja osim onoga čemu si nas Ti poučio. Zaista, Ti si Znalac, Mudri."

- He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"
- And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.
- And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."
- So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in. And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."
- So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.
- We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."
- And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.
- O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.
- And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.
- And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.
- And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.
- Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?
- And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble
- Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.
- O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.
- And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.
- And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.
- 33 On reče: "O Ademe, obavijesti ih o imenima njihovim." Pa kada ih je obavijestio o imenima njihovim, On reče: "Zar vam nisam rekao da Ja znam tajne nebesa i Zemlje, i znam ono što otkrivete i ono što krijete?"
- 34 I kada smo rekli melekima: "Padnite ničice pred Ademom", oni padoše ničice, osim Iblisa, on odbi i uzoholi se, i postade nevjernik.
- 35 I rekosmo: "O Ademe, nastani se ti i supruga tvoja u Džennetu i jedite iz njega obilno gdje god hoćete, ali ne približavajte se ovom drvetu, pa da budete od nepravednih."
- 36 Pa ih šejtan navede na grijeh i izvede ih iz onoga u čemu su bili. I rekosmo: "Sidite, jedni drugima ćete biti neprijatelji, i na Zemlji ćete imati boravište i opskrbu do određenog vremena."
- 37 Pa je Adem primio od Gospodara svoga riječi, pa mu je oprostio. Zaista, On je Taj koji prima pokajanje, Milostivi.
- 38 Rekosmo: "Sidite iz njega svi. Pa kada vam dođe od Mene uputa, oni koji budu slijedili Moju uputu, neće imati straha i neće tugovati."
- 39 A oni koji ne vjeruju i poriču Naše ajete, oni će biti stanovnici vatre, u njoj će vječno boraviti.
- 40 O sinovi Israilovi, sjetite se blagodati Moje koju sam vam darovao, i ispunite zavjet Moj, ispunit ću zavjet vaš, i Mene se bojte.
- 41 I vjerujte u ono što sam objavio, potvrđujući ono što je s vama, i ne budite prvi koji će to poricati, i ne prodajte Moje ajete za nisku cijenu, i Mene se bojte.
- 42 I ne miješajte istinu s neistinom, i ne skrivajte istinu dok vi znate.
- 43 I obavljajte molitvu i dajte zekat, i klanjajte se s onima koji se klanjaju.
- 44 □ Zar naređujete ljudima dobročinstvo, a zaboravljate sebe, dok vi čitate Knjigu? Zar ne shvatate?
- 45 I tražite pomoć u strpljenju i molitvi; zaista je to teško, osim za ponizne.
- 46 Oni koji su uvereni da će sresti svog Gospodara i da će se Njemu vratiti.
- 47 O sinovi Israilovi, setite se Moje blagodati koju sam vam podario i da sam vas uzdigao iznad svih svetova.
- 48 I bojte se Dana kada nijedna duša neće moći ništa da učini za drugu, niti će se od nje primiti posredovanje, niti će se od nje uzeti otkup, niti će im se pomoći.
- 49 I kada smo vas spasili od faraonovih ljudi koji su vam nanosili zlo mučenjem, ubijali vaše sinove i ostavljali vaše žene na životu; u tome je bilo veliko iskušenje od vašeg Gospodara.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers.

Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

And when you said, "O Moses, we will not endure one kind of food, so call upon your Lord for us to bring forth for us from what the earth grows, its herbs, its cucumbers, its garlic, its lentils, and its onions." He said, "Would you exchange that which is better for that which is worse? Go down to any town, and you will have what you have asked for." And humiliation and poverty were struck upon them, and they returned with anger from Allah. That was because they disbelieved in the signs of Allah and killed the prophets without right. That was because they disobeyed and were transgressing.

50 I kada smo razdvojili more za vas, pa smo vas spasili, a faraonove ljude potopili dok ste gledali.

51 I kada smo obećali Musau četrdeset noći, zatim ste vi, nakon njega, uzeli tele, čineći nepravdu.

52 Zatim smo vam oprostili nakon toga, da biste bili zahvalni.

53 I kada smo Musau dali Knjigu i razlikovanje, da biste se vi uputili.

54 I kada je Musa rekao svom narodu: "O narode moj, zaista ste učinili nepravdu sebi uzimajući tele, pa se pokajte svom Stvoritelju i ubijte sami sebe; to je bolje za vas kod vašeg Stvoritelja." Zatim vam je oprostio; zaista je On Onaj koji prima pokajanje, Milostivi.

55 I kada ste rekli: "O Musa, nećemo ti verovati dok ne vidimo Allaha otvoreno," pa vas je pogodila munja dok ste gledali.

56 Zatim smo vas oživeli nakon vaše smrti, da biste bili zahvalni.

57 I zasenili smo vas oblakom i spustili vam manu i prepelice: "Jedite od dobrih stvari koje smo vam dali." I nisu nama nepravdu učinili, nego su sebi nepravdu činili.

58 I kada smo rekli: "Uđite u ovo selo i jedite iz njega gde god želite obilno, i uđite na vrata ponizno i recite: 'Oprosti,' oprostićemo vam vaše grehe i povećaćemo nagradu dobročiniteljima."

59 Ali su oni koji su činili nepravdu zamenili reč onom koja im nije bila rečena, pa smo na one koji su činili nepravdu spustili kaznu s neba zbog toga što su bili neposlušni.

60 □ I kada je Musa tražio vodu za svoj narod, pa smo rekli: "Udari svojim štapom po kamenu," pa je iz njega izbilo dvanaest izvora; svako plemo je znalo svoje mesto za piće. "Jedite i pijte od Allahove opskrbe i ne činite zlo na zemlji praveći nered."

61 I kada ste rekli: "O Musa, ne možemo više trpeti jednu vrstu hrane, pa zamoli svog Gospodara za nas da nam izvede ono što zemlja rađa od svog povrća, krastavaca, belog luka, sočiva i luka." On je rekao: "Zar menjate ono što je bolje za ono što je niže? Idite u grad, pa ćete imati ono što tražite." I pogodila ih je poniženje i beda, i navukli su na sebe Allahovu srdžbu. To je zato što su neverovali u Allahove znakove i ubijali proroke bez prava. To je zato što su bili neposlušni i prelazili granice.